



STGO
AMIL

platea

18

SEMANA DE PROGRAMADORES

PRESENTERS WEEK

16 - 21 enero *January* 2018 | Santiago, Chile

CATÁLOGO DE OBRAS
CATALOGUE OF PLAYS



ASTRONAUTAS

Dramaturgia y dirección
MARIANO TENCONI

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Estreno. Dramaturgia latinoamericana.
Distopía. Estreno mundial.**

**World premiere. Latin American playwriting.
Dystopia. World premiere.**

Duración 80m
Idioma Español (con subtítulos en inglés)
Lugar Teatro UC

Duration 80m
Language Spanish (with English surtitles).
Venue Teatro UC



TEATRO - ARGENTINA / CHILE

LA OBRA

Es el año 2068 y la Tercera Guerra Mundial acaba de terminar. Contrario a lo que se pensaba, el conflicto duró muchísimos años y las grandes potencias quedaron devastadas. En medio de esta especie de acefalía global, Sudamérica decide cambiar su destino e iniciar una carrera espacial para transformarse al fin en un territorio central e independiente. *Astronautas* es la historia de la primera expedición al espacio exterior encabezada por mujeres latinoamericanas. Es el relato de una odisea espacial y la llegada a otro planeta como única forma de salvar al continente.

THE PLAY

It is 2068 and the Third World War has just ended. As opposed to what was originally thought, the conflict lasted many years and the great world powers were devastated. In the midst of this global lack of leadership, South America decides to turn its destiny around by becoming an important, independent continent through space travel. Astronautas is the story of the first expedition into space led by Latin American women. It is the story of a space odyssey, taking over another planet as the only way to save the continent.

¿POR QUÉ VERLA?

► Estreno mundial de esta obra que presenta un futuro imaginado del destino de Sudamérica. También es una co-producción entre Chile y Argentina que fue impulsado por dos destacadas actrices de ambos países: Paula Zúñiga y Claudia Cantero, respectivamente.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► World premiere of the play that presents an imaginary version of South America's destiny. It's also co-production between Chile and Argentina that was driven by two renowned actresses from both countries: Paula Zúñiga and Claudia Cantero, respectively.

LA TRAGEDIA Y LA COMEDIA LATINOAMERICANA

Identidad latinoamericana. Literatura latinoamericana. Grandes espectáculos.

Duración 3h, 50m (con intermedio)

Idioma Portugués y español (con subtítulos al español y al inglés)

Lugar Matucana 100

Dirección
FELIPE HIRSCH

Latin American identity. Latin American literature. Large scale shows.

Duration 3h, 50m (with intermission)

Language Portuguese and Spanish (with Spanish and English surtitles)

Venue Matucana 100

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21



FOTO POR SEBASTIÁN ESCALONA

TEATRO - BRASIL

LA OBRA

Una infantería de actores frente a un inmenso muro de plumavit, construyen y deshacen la escena, modelan las múltiples ideas que forman el complejo rompecabezas sobre la trágica y cómica condición de ser latinoamericano. La voz de autores como Roberto Bolaño, Martín Caparrós o Guillermo Cabrera Infante aparecen para construir un relato sobre la violencia, la política, la elite y la falta de conciencia histórica que caracterizan al continente. El montaje es dirigido por el aclamado director de cine y teatro brasileño Felipe Hirsch, quien llega por primera vez a Santiago a Mil para presentar una propuesta cargada de literatura, música y teatro.

THE PLAY

An army of actors face a huge styrofoam wall. Together, they use it to build up and tear down the world at will, making models of the multiple ideas that make up the complex conundrum of the tragedy and comedy of being Latin American. Using the voices of authors such as Roberto Bolaño, Martín Caparrós, Guillermo Cabrera Infante and Lima Barreto, the show constructs a tale of the violence, politics, education, elite and lack of historical consciousness that characterize the continent. The production is directed by the acclaimed Brazilian film and theater director, Felipe Hirsch, who is making his debut at Santiago a Mil, putting on a show filled with literature, music and theater.

¿POR QUÉ VERLA?

► Felipe Hirsch es uno de los artistas contemporáneos más influyentes de Brasil, y su vinculación con la literatura latinoamericana no es reciente. Escritores y poetas como Dôra Limaiera (Brasil), Gerardo Arana (México), Guillermo Cabrera Infante (Cuba), Leo Masliah (Uruguay), Lima Barreto (Brasil), Martín Caparrós (Argentina), Nelson de Oliveira (Brasil), Pablo Katchadjian (Argentina) y Roberto Bolaño (Chile) componen la constelación de voces que construyen esta cartografía teatral. Los múltiples fragmentos literarios son también interpretados por once actores de Brasil, Argentina y Chile. Diferentes acentos, expresiones e idiomas expresan la diversidad de este territorio.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Felipe Hirsch is one of the most influential contemporary artists in Brazil, and his links with Latin American literature go back a long way. Writers and poets such as Dôra Limaiera (Brazil), Gerardo Arana (Mexico), Guillermo Cabrera Infante (Cuba), Leo Masliah (Uruguay), Lima Barreto (Brazil), Martín Caparrós (Argentina), Nelson de Oliveira (Brazil), Pablo Katchadjian (Argentina) and Roberto Bolaño (Chile) make up the constellation of voices used to construct this theatrical cartography. Multiple literary fragments are also performed by 11 actors from Brazil, Argentina and Chile. Different accents, expressions and languages reflect the diversity of this land.

AYUDÁNDOLE A SENTIR

Dirección
JUAN PABLO PERAGALLO

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

*Teatro familiar. Música en vivo.
Lengua de señas. Violeta Parra.*

*Family theatre. Live music.
Sign language. Violeta Parra.*

Duración 1h, 15m
Idioma Español (con subtítulos en inglés).
Lugar Teatro Antonio Varas.

Duration 1h, 15m
Language Spanish (with English surtitles).
Venue Teatro Antonio Varas.



LA OBRA

Cuando la folclorista Violeta Parra era niña enfermó a toda una ciudad de viruela. Este hecho real inspira la obra *Ayudándole a sentir*, una invitación a imaginar un momento de la vida de la artista que conocemos poco: su infancia. Con una puesta en escena lúdica y para todo público, esta obra imagina la niñez de Violeta a través de su cotidianeidad familiar, su interés por la música y su temprana cercanía con la muerte. Dirigido por Juan Pablo Peragallo y escrito por Manuela Infante, este espectáculo es una alternativa de teatro familiar no sólo por su gran propuesta musical y visual, sino también por incluir la lengua de señas como un recurso creativo que favorece la inclusión de nuevos públicos.

THE PLAY

*When Chilean folklore artist Violeta Parra was a child, a whole town caught smallpox from her. This true story inspired *Ayudándole a sentir*, a play that imagines a period of the artist's life that so little is known about: her childhood. In an entertaining and contemporary production for audiences of all ages, this play explores Violeta's childhood, including her everyday life with her family, her interest in music and how she experienced death at an early age. Directed by Juan Pablo Peragallo and written by Manuela Infante, this show is theater for the whole family, not only because of its musical and visual content, but also because it includes sign language as a creative resource to help reach new audiences.*

¿POR QUÉ VERLA?

► Teatro familiar e inclusivo, que integra música en vivo, estímulos visuales y cultura popular chilena en una puesta en escena sumamente lúdica. El uso de lengua de señas es un elemento fundamental del lenguaje creativo en la obra.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Family-orientated and inclusive theater that incorporates live music, visual stimuli and Chilean popular culture in an entertaining presentation. The use of sign language is a pivotal aspect of the play's creative style.

DEL MANANTIAL DEL CORAZÓN

Dirección
CONCHI LEÓN

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Teatro testimonial. Teatro latinoamericano. Ritual. Cultura maya.

Testimonial theatre. Latin American theatre. Ritual. Mayan culture.

Duración 1h, 20m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Sala Agustín Siré

Duration 1h, 20m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Sala Agustín Siré

TEATRO -MÉXICO



LA OBRA

Del Manantial del Corazón, un montaje que compila toda la riqueza de los rituales y cuidados pre y post parto de las mujeres de la cultura yucateca. Una propuesta de teatro testimonial que lleva a escena la historia de tres mujeres, cuya tradición y costumbres marcan fuertemente la forma en que viven la maternidad, el parto e, incluso, la pérdida de un hijo. El montaje nace de un largo proceso de investigación de la destacada directora mexicana Conchi León, en el que recogió testimonios de mujeres indígenas del Estado de Yucatán. El resultado, una experiencia escénica íntima y sensible que celebra la vida y, necesariamente reflexiona sobre la muerte.

THE PLAY

The feminine world of the Mayans is the inspiration for Del Manantial del Corazón, a production that brings together the richness of the Yucatan culture's female pre- and post-natal rituals and care. A theatrical testimony involving the story of three women, whose traditions and customs heavily influence the way they experience maternity, birth, their children's upbringing and even the loss of a child. The production was conceived as the result of extensive research by the director Conchi León, who interviewed and collected the testimonies of women from indigenous villages in the Yucatan Peninsula. The result is an intimate and sensitive experience that celebrates life and reflects on death out of necessity.

¿POR QUÉ VERLA?

- ▶ Trabajo escénico sustentado en una larga investigación sobre las mujeres yucatecas que compila rituales, el uso de la herbolaria y las costumbres populares relacionadas con el parto y la maternidad.
- ▶ Teatro testimonial basado en relatos reales, con testimonios recogidos en los municipios de Chacksinkan, Maní, Uman, Tunkás, Huhí, así como colonias ubicadas en la periferia de la ciudad de Mérida como El Roble y El Roble Agrícola (México). El vestuario, en tanto, fue realizado directamente por las bordadoras de Maní (Yucatán).

WHY YOU SHOULD SEE IT?

- ▶ A dramatic piece backed up by an extensive research about Yucatan women, drawing up a compilation of rituals, the use of herbalists and old wives' tales related to birth and maternity.
- ▶ Testimonial theater based on the lives of real people collected from the Chacksinkan, Maní, Uman, Tunkás and Huhí areas, as well as from settlements located on the outskirts of the city of Mérida, such as El Roble and El Roble Agrícola. The costumes were specially made by embroiderers from Maní (in the Yucatan).

DEMOCRACIA

Dirección
FELIPE HIRSCH

ENERO/ JANUARY **16** **17** 18 19 20 21

Narrativa latinoamericana. Surrealismo. Estreno mundial.

Latin American narrative. Surrealism. World premiere.

Duración

Idioma Español (con subtítulos en inglés).

Lugar Teatro Finis Terrae

Duration

Language Spanish (with English surtitles).

Venue Teatro Finis Terrae

TEATRO - CHILE / BRASIL



FOTO POR ANNEMONE TAAKE

LA OBRA

Felipe Hirsch, uno de los directores más premiados de la escena teatral brasileña, presenta *Democracia*, espectáculo especialmente elaborado para la celebración de los 25 años del Festival Santiago a Mil. En base a relatos de ficción escritos por distintos autores latinoamericanos, Hirsch crea una propuesta teatral que busca ahondar en el concepto de democracia, profundizando en las propias contradicciones y complejidades que deben enfrentar diariamente quienes viven en este territorio. Con un elenco integrado por actores chilenos, *Democracia* es un proyecto de creación colectiva que reflexiona sobre los alcances íntimos, sociales y políticos de este modelo.

THE PLAY

Felipe Hirsch, one of the most award-winning directors on the Brazilian theater scene, presents Democracia, a piece created specially to celebrate 25 years of the Santiago a Mil Festival. Based on works of fiction by different Latin American authors, Hirsch has created a theatrical piece that aims to delve into the concept of democracy, digging deeper into the very contradictions and complexities faced by those living in the area. With a cast made up of Chilean actors, Democracia is a collective creative project that reflects on the intimate, social and political scope of this model.

¿POR QUÉ VERLA?

► Estreno mundial de esta coproducción de Santiago a Mil (Chile) con el MITsp (Brasil), que une al aclamado director brasileño Felipe Hirsch con un elenco de actores chilenos.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► World premiere of this co-production between Santiago a Mil and MITsp (Brazil), that unites renowned Brazilian director Felipe Hirsch with a cast of Chilean actors.

EL BRAMIDO DE DÜSSELDORF

Dirección
SERGIO BLANCO

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Dramaturgia latinoamericana.
Autoficción.

Latin American playwriting.
Self-fiction.

Duración 1 h, 40m
Idioma Español (con subtítulos en inglés)
Lugar Teatro Sidarte.

Duration 1h, 40m
Language Spanish (with English surtitles)
Venue Teatro Sidarte.

TEATRO - URUGUAY



FOTO POR NAIRÍ AHARONIÁN

LA OBRA

El Bramido de Düsseldorf es un montaje que viaja por distintos momentos y situaciones que se entrecruzan resaltando lo central: el encuentro de un dramaturgo con la agonía de su padre en un hospital de Düsseldorf, ciudad a la cual el escritor ha viajado con propósitos difusos, de los que poco se sabe. Siguiendo la línea de la autoficción, el dramaturgo y director franco-uruguayo Sergio Blanco, presenta este vertiginoso montaje teatral. Un interesante trabajo en el que Blanco recurre al desdoblamiento de sus personajes en un interesante y provocador juego escénico que atrapará al espectador.

THE PLAY

El Bramido de Düsseldorf is a production that visits different moments and situations that all interconnect with the main event: a playwright's encounter with his dying father at a hospital in Düsseldorf, a city the writer has travelled to for reasons unknown. The Franco-Uruguayan playwright and director Sergio Blanco presents this dramatic theatrical piece along the same lines of self-fiction he has developed through his career. An interesting production in which Blanco uses the split personalities of his characters in an interesting and provocative theatrical game that captivates the audience.

¿POR QUÉ VERLA?

► La obra continúa con la línea de creación que Sergio Blanco ha venido desarrollando a lo largo de su carrera, un juego de realidades alucinante a la que denomina autoficción. En sus palabras "la autoficción tiene una gran diferencia con la autobiografía. En la autobiografía hay un pacto de verdad, y en la autoficción hay lo que yo llamo un pacto de mentira. Es decir: partes de datos verdaderos, pero debes permitirte la mentira. Ese relato propio lo ficcionalizas. Parto de episodios que han formado parte de mi vida, que me han marcado, pero uno los va alterando, mintiendo".

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The play continues with the creative path that Sergio Blanco has developed through his career, a mind-blowing game of realities that he denominates self-fiction. In his own words, "self-fiction has a big difference with autobiography. In autobiography there's a pact of truth, and in self-fiction there's what I call a pact of lie, which means that you start with real-life facts, but you have to allow yourself to lie. You fictionalize that real story. I start with episodes that have been part of my life, but then you alter them, lying".

EL DYLAN

Compañía TEATRO LA MALA CLASE

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Dramaturgia chilena contemporánea.
Identidad de género. Público adolescente.**

**Contemporary Chilean playwriting.
Gender identity. Teenage audiences.**

Duración 1 h, 10m
Idioma Español (con subtítulos en inglés)
Lugar Teatro Camilo Henríquez

Duration 1h, 10m
Language Spanish (with English surtitles)
Venue Teatro Camilo Henríquez



TEATRO -CHILE

FOTO POR ANDRÉS OLIVARES

LA OBRA

El Dylan, nacido y criado en la Ligua, con nombre de artista y siempre sintiéndose mujer. Así creció este joven de 26 años que fue asesinado a unos pasos de su casa. Las razones son confusas y se sospecha que su muerte fue un caso de transfobia. Un crimen brutal, cuya reconstrucción se vuelve un exorcismo que invoca a su madre, vecinos y a una amiga transexual llamada Gina. Escrita por Bosco Cayo y dirigida por Aliocha de la Sotta, la obra se inspira en hechos reales, una historia brutal que refleja la ignorancia, el machismo y la discriminación aún presentes en Chile.

THE PLAY

Dylan, born and raised in La Ligua, had a stage name and always felt like a woman. That is how this 26 year-old, who was murdered on his doorstep, grew up. The motive has always been unclear, but his murder was a suspected case of transphobia. A brutal crime, whose reconstruction turns into an exorcism that involves his mother, neighbors and his transsexual friend Gina. Written by Bosco Cayo and directed by Aliocha de la Sotta, this play is based on a true story and is a brutal tale that reflects the ignorance, machismo and discrimination that still exist in Chile.

¿POR QUÉ VERLA?

- ▶ La obra es apta para público adolescente; desde el 2009 la compañía tiene experiencia creando espectáculos para jóvenes espectadores y llevando sus obras a colegios de distintas comunas de Chile.
- ▶ La obra pone en escena el tema de la identidad de género (para lo cual la compañía investigó por varios meses) reflexionando sobre marginalidad, homofobia y discriminación en Chile.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

- ▶ The play is appropriate for a teenage audience; the company has been working on creating shows for young audiences since 2009, bringing their productions to many schools in Chile.
- ▶ The play puts onstage the topic of gender identity (which the company researched extensively for months), reflecting on exclusion, homophobia, and discrimination in Chile.

EL FUTURO DE LOS HIPOPÓTAMOS

Compañía
GRUPO KRAPP

ENERO/ JANUARY 16 **17** 18 19 20 21

**Danza contemporánea.
Espectáculo interdisciplinario.**

Duración 1h

Idioma Esta obra no requiere subtítulos

Lugar Teatro Municipal de Las Condes

**Contemporary dance.
Interdisciplinary performance.**

Duration 1h

Language This play doesn't require subtitles

Venue Teatro Municipal de Las Condes.



DANZA - ARGENTINA

FOTO POR CARLOS FURMAN

LA OBRA

En el futuro conviven las bestias y los hombres sin ninguna jerarquía; las cosas son seres vivos, la muerte es de fantasía y el renacer es parte de la rutina. Krapp, uno de los grupos más importantes e irreverentes de la escena de danza argentina, dispara preguntas sobre el futuro: ¿Hacia dónde va el mundo? ¿Qué pasará con los cuerpos? ¿Cómo será la danza, la lengua, la comunicación? *El futuro de los hipopótamos* es una forma de resistencia a la muerte, un punto de partida para enfrentar temores, fracasos y obsesiones, pero también un lugar donde todos los futuros son posibles.

THE PLAY

In the future, animals and men live together without any kind of hierarchy; things are living beings, death is fake and being reborn is part of the routine. Krapp, one of the most important and irreverent groups on the Argentine dance scene, comes to Chile to fire off questions about the future. Where is the world headed? What will happen to bodies? What will dance, language and communication be like? El futuro de los hipopótamos is a way of resisting death, a starting point from which to face up to our fears, failures, and obsessions and also a place where any kind of future is possible.

¿POR QUÉ VERLA?

► El trabajo de Krapp se caracteriza por su carácter interdisciplinario y heterogéneo, marcado por una constante investigación hacia nuevas formas de creación. La puesta en escena pone énfasis en una exploración visual provocadora y atractiva, donde destacan el extravagante vestuario de Gabriela Fernández, la cuidada iluminación de Matías Sendón y la contemporánea escenografía de Ariel Vaccaro.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Krapp's work is characterized by its interdisciplinary and heterogeneous nature, marked by constant research into new creative forms. The production's stunning visual language is provocative and very attractive, were Gabriela Fernández' extravagant costumes, Matías Sendón's careful lighting and Ariel Vaccaro's contemporary set stand out.

EL HOTEL

Dirección
ALEXIS MORENO
ALEXANDRA VON HUMMEL

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

*Dramaturgia chilena contemporánea.
Teatro político. Crítica social. Humor negro.*

*Contemporary Chilean playwriting.
Political theatre. Social satire. Dark humor.*

Duración 1h, 10m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Teatro Antonio Varas

Duration 1h, 10m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro Antonio Varas



TEATRO - CHILE

LA OBRA

En medio de unas instalaciones ubicadas en la Antártica, un grupo de ancianos desmemoriados pasa sus últimos días. Viven felices en esta especie de hotel que asegura su bienestar y regocijo. Todos son culpables de crímenes de lesa humanidad. Quizás fueron soplones, torturadores o simpatizantes de la dictadura. No lo sabemos, porque no lo dicen, no les interesa o no se acuerdan. *El Hotel* es una comedia negra sobre criminales que viven sin culpa ni condena. Con más de 15 años de trayectoria, la destacada compañía Teatro La María presenta este montaje que, con ironía y humor ácido, reflexiona en torno a Chile y su historia reciente.

THE PLAY

In a facility in the middle of the Antarctic, a group of absent-minded seniors spend their last days. They live happily in this kind of hotel, which guarantees their comfort and well-being. They are all guilty of crimes against humanity. They may have been informers, torturers or were sympathetic to the dictatorship. We do not know, because it is not said and they simply do not care or feel guilty or even remember. El Hotel is a dark comedy about criminals who live free of guilt and punishment. With a history spanning more than 15 years, the outstanding Teatro La María puts on this ironic production full of bitter humor, which reflects on Chile and its recent history.

¿POR QUÉ VERLA?

- ▶ Con humor negro e ironía, el montaje enrostra un tema contingente y aún pendiente en Chile: las complejas tramas de aquellos criminales políticos que no sienten culpa por sus acciones.
- ▶ A lo largo de su prolífica trayectoria, la compañía Teatro La María ha desarrollado un particular lenguaje teatral donde la visualidad, la propuesta actoral y la dramaturgia (combinando textos propios con reescrituras de textos clásicos) son parte del sello que los ha llevado a transformarse en un referente para las nuevas generaciones de creadores teatrales chilenos.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

- ▶ With dark humor and irony, the production brings up a matter that is both relevant and unresolved in Chile: the complex storylines of political criminals who feel no guilt for their actions.
- ▶ Through their prolific career Teatro La María has developed a very specific theatrical language, where images, acting style and playwriting (combining their own authorship with rewrites of classical plays) are part of their signature style, which has led them to become a model for the younger generations of Chilean theatre makers.

EL MAR DE NOCHE

Dirección
GUILLERMO CACACE

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Dramaturgia latinoamericana. Monólogo.

Latin American playwriting. Monologue.

Duración 55m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Teatro UC

Duration 55m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro UC

TEATRO - ARGENTINA



LA OBRA

El mar de noche es un grito ahogado. El desamor diseccionado. La soledad escandalosa con la que se topa un hombre que está lejos. La espera y su agonía. Los intentos y manotazos antes de hundirse. La noche tragándose cada minuto y el silencio que retumba después de cada palabra. Una poesía desesperada de un hombre intentando nombrar lo innombrable. No poder, porque lo que queda cuando el amor se ha retirado es un campo arrasado, escombros, la nada, un hueco. En ese vértigo se mueve el protagonista de esta historia escrita por Santiago Loza, dirigida por de Guillermo Cacace e interpretada con maestría por Luis Machín.

THE PLAY

El mar de noche is a muffled scream, indifference dissected, the scandalous solitude encountered by a man who is far away. Hope and the agony associated with it. The attempts at resuscitation after drowning. A night that swallows up every minute and the resounding silence after each word. The desperate tale of a man trying to name something that cannot be named. Unable to, because what is left when love has gone is a bare field, ruins, nothing, an empty space. The star of the show moves through the vertiginous scenario of this story written by Santiago Loza, directed by Guillermo Cacace and skillfully performed by Luis Machín.

¿POR QUÉ VERLA?

► Teatro familiar e inclusivo, que integra música en Monólogo sobre el dolor de amar y la soledad, que retrata a un hombre desolado interpretado por Luis Machín, Premio Teatro XXI, Mejor Actor 2016/2017. La dirección se vale de la actuación y el trabajo con las emociones como recurso principal, despojándose de artificios escénicos para creando una obra emotiva, íntima y honesta.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Monologue about solitude and the pain of loving, starring Luis Machín, winner of the Teatro XXI award for Best Actor 2016/2017. The direction uses acting and emotion as a main resource of the play, getting rid of theatrical artifices to create an emotional, honest and intimate piece.

ESTADO VEGETAL

Dramaturgia MANUELA INFANTE

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Dramaturgia chilena contemporánea.
Monólogo. Investigación escénica.**

**Latin American playwriting. Monologue.
Performative research.**

Duración 1h, 30m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

Duration 1h, 30m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)



TEATRO - CHILE

LA OBRA

Estado Vegetal es un monólogo polifónico, ramificado, exuberante, reiterativo, divisible y sésil. Una obra que ronda incansablemente alrededor de un diálogo imposible, el de los seres humanos y las plantas. Basándose en el pensamiento revolucionario de filósofos de las plantas como Michael Marder y neurobiólogos vegetales como Stefano Mancuso, la directora y dramaturga Manuela Infante sondea en los modos en que nuevos conceptos como la inteligencia vegetal, el alma vegetativa o la comunicación vegetal pueden transformar la práctica creativa.

THE PLAY

Estado Vegetal is a polyphonic, branching, exuberant, reiterative, divisible and sessile monologue. A play that deals unrelentingly with an impossible dialogue - that of human beings and plants. Based on the revolutionary train of thought of plant philosophers such as Michael Marder and of plant neurobiologists such as Stefano Mancuso, the director and playwright Manuela Infante looks into how new concepts such as plant intelligence, the vegetative soul or plant communication can transform our creative practices.

¿POR QUÉ VERLA?

► Manuela Infante es considerada una de las directoras más estimulantes y arriesgadas de su generación, y desde hace un tiempo ha venido trabajando en un teatro post antropocéntrico de alto vuelo conceptual. *Estado vegetal* combina una compleja reflexión teórica con humor, delirio y un cuidado trabajo visual, creando un espectáculo que asombra la mente del espectador.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Manuela Infante is considered one the boldest and most invigorating directors of her generation, and in the last years she has developed a post-anthropocentric theatre of high conceptual value. Combining complex theoretical ideas with humor, fantasy and a careful visual design, *Estado vegetal* is a show that blows the spectator mind.

ESTO (NO) ES UN TESTAMENTO

*Teatro documental.
Historia del teatro chileno.*

Duración 1h, 20m
Idioma Español
Lugar Teatro Ictus

Compañías ICTUS / LA LAURA PALMER

*Documentary theatre.
History of Chilean theatre.*

Duration 1h, 20m
Language Spanish
Venue Teatro Ictus

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21



TEATRO - CHILE

LA OBRA

La emblemática compañía chilena Ictus revisa sus más de 60 años vida con una propuesta que mezcla teatro documental y biográfico, realizada en colaboración con la joven compañía La Laura Palmer (especializada en teatro documental). *Esto (no) es un testamento* repasa los cambios en Chile y en el teatro local a través de las vivencias personales de sus protagonistas. Interpretada por María Elena Duvauchelle, José Secall y Paula Sharim, la obra va tejiendo un relato que cruza la historia pública, con la privada y la nacional, proponiendo un ejercicio de memoria que también nos acerca al oficio del actor, su vocación y lado más humano.

THE PLAY

The emblematic Chilean company Ictus takes a look back at its more than 60 years of history with a piece that mixes documentary theater and biography, in collaboration with La Laura Palmer (a young theatre collective specialized in documental theatre). Esto (no) es un testamento takes a look at the changes in Chile and local theater through the personal experiences of its stars. María Elena Duvauchelle, José Secall and Paula Sharim weave a tale that merges public history with what is personal and national in an exercise in memory that also brings us closer to the actors' trade, their vocation and their human side.

¿POR QUÉ VERLA?

► Por primera vez la compañía Ictus se pone en manos de otros directores (la compañía La Laura Palmer), permitiendo un interesante trabajo de asociación entre dos compañías de distintas generaciones.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► For the first time, the Ictus company places itself in the hands of other directors (the company La Laura Palmer); this creates an interesting intersection between two theatre companies from different generations.

FIN

**Experimentación sonora. Performance.
Espectáculo interdisciplinario.
Realidad v/s ficción**

Duración 1h

Idioma Español (con subtítulos en español)

Lugar Teatro Sidarte

Dirección
TRINIDAD PIRIZ
DANIEL MARABOLÍ

**Sound experimentation. Devised theatre.
Interdisciplinary performance.
Reality v/s fiction.**

Duration 1h

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro Sidarte

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21



TEATRO - CHILE

LA OBRA

Fin es un espectáculo sonoro: la historia de dos investigadores que intentan seguir las pistas de un caso judicial chileno ocurrido en 1985. A partir de las muchas versiones y ninguna salida del hecho, los performers buscarán resolver estos acontecimientos a través de entrevistas a testigos reales, conjeturando y especulando en voz alta cada uno de los pasos a seguir. Aparatos como el reel, la cinta magnética, el cassette, bocinas amplificadoras o la radio boombox (portátil) -que hacen alusión a la tecnología ocupada en aquella época- construyen un puzzle sonoro que mezcla con astucia realidad y ficción.

THE PLAY

Fin is a sound-based performance about two investigators who try to follow the trail of clues from a Chilean criminal case that occurred in 1985. With many different versions of events and no closure, the performers try to resolve these events by interviewing real witnesses, using conjecture and speculating out loud about the next steps they should take. Props such as reels, magnetic tape, cassettes, speakers and boom boxes – all technology used at the time of the disappearance – construct an audio puzzle that cleverly mixes reality and fiction.

¿POR QUÉ VERLA?

► El colectivo formado por Trinidad Piriz y Daniel Marabolí se caracteriza por crear espectáculos sonoros que toman elementos biográficos como punto de partida; en este caso se involucraron con un caso real, entrevistaron a testigos y viajaron al lugar de los hechos, y todo ese material se puso a disposición de la obra. Los performers interactúan en escena con las voces de personas reales que están relacionadas al caso, creando un lenguaje escénico novedoso que empuja los límites de la representación y plantea preguntas sobre la historia reciente de Chile.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The group formed by Trinidad Piriz and Daniel Marabolí is known for creating sound-based performances that take biographical elements as a start point. In this case, they got involved in a real case by interviewing witnesses and traveling to the location, and all that material was used in the devising of the play. The performers interact with the voices of the real people who are related to the case, creating an original scenic language that push the boundaries of representation and posit questions about Chile's recent history.

FRAME OF MIND / LUX TENEBRIS

Compañía SYDNEY DANCE COMPANY

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Danza contemporánea. Grandes espectáculos.

Contemporary dance. Large-scale shows.

Duración Frame of Mind: 30m. Lux Tenebris: 36m.

Intermedio: de 20 minutos.

Idioma Esta obra no requiere subtítulos.

Lugar CA 660

Duration Frame of Mind: 3m. Lux Tenebris: 36m.

Intermission: 20 minutos

Language Spanish (with English surtitles)

Venue CA 660

DANZA - AUSTRALIA



¿POR QUÉ VERLA?

► Ambas piezas dirigidas por Bonachela destacan por su iluminación y música, además de un tipo de danza de gran destreza física, exigencia técnica y energía escénica.

LA OBRA

Con un trabajo creativo que apuesta por nuevos lenguajes coreográficos, Sydney Dance Company es la agrupación de danza contemporánea más reconocida de Australia. Aclamada a nivel internacional, la compañía regresa a Chile con un espectáculo compuesto por dos aplaudidas creaciones: *Lux Tenebris* y *Frame of Mind*. Movimiento, luz y música son los pilares fundamentales de estas piezas dirigidas por Rafael Bonachela, coreógrafo catalán reconocido por desarrollar montajes que combinan una gran belleza escénica, energía y exigencia técnica.

THE PLAY

With creative work that takes chances on new choreographed languages, Sydney Dance Company is the most renowned contemporary dance company in Australia. Internationally acclaimed, the company returns to Chile with a double bill: Frame of Mind and Lux Tenebris. Life, light and music are the main themes that run through these pieces directed by Rafael Bonachela, a Catalan choreographer renowned for his technically demanding productions combining beautiful staging and energy.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Directed by Bonachela, the lighting and music of both pieces stand out, as well as the dancing itself, which involves great physical skill, is technically demanding and requires a lot of on-stage energy.

GEMELOS

Compañía TEATROCINEMA

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Grandes espectáculos. Clásicos del teatro chileno. 25 años del Festival.

Large-scale shows. Classic plays of Chilean theatre. 25th anniversary of the Festival.

Duración 1h, 45m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Aldea del Encuentro

Duration 1h, 45m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Aldea del Encuentro

TEATRO - CHILE



FOTO POR MONTSE QUEZADA

LA OBRA

Gemelos es la historia de dos hermanos gemelos que, al llegar los tiempos de la Gran Guerra, son dejados por su madre bajo la custodia de su abuela, lejos del amor, la calidez y cualquier certeza. Desde ese momento deberán aprender a sobrevivir al abandono, el hambre y la humillación permanente, iniciando un duro proceso de autoaprendizaje. A más de 15 años de su estreno, TeatroCinema (ex La Troppa) regresa a Santiago a Mil con este profundo y conmovedor trabajo que trasciende hasta hoy por su potente visualidad y gran despliegue actoral y técnico. Basada en la novela *El gran cuaderno* de Agota Kristof, este montaje ha visitado varios países de América, Europa y Asia.

THE PLAY

*A journey through the Gemelos is the story of two identical twins who, as the Great War approaches, are sent by their mother to live with their grandmother in a small town where there is no love, warmth or any kind of certainty. From that moment on, they are forced to embark on a harsh learning curve to survive pain, hunger and permanent humiliation. More than 15 years after its premiere, TeatroCinema (formerly La Troppa) returns to Santiago a Mil with a profound and moving piece that is still relevant today, due to its powerful visuality and its great display of acting and technicality. Based on the novel *The notebook* by Agota Kristof, this production has also toured several countries in America, Europe and Asia.*

¿POR QUÉ VERLA?

► Es una obra fundamental de la historia reciente del teatro chileno, que marca un hito a través de la creación de un lenguaje teatral nuevo, con una potente visualidad y gran despliegue actoral y técnico: una estructura de madera simula un pequeño teatro italiano, en que el desarrolló sus primeras aproximaciones a la representación cinematográfica, o la ilusión del cine dentro del teatro.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► It is one of the most important plays in Chilean theater's recent history, marking a milestone with its creation of a new theatrical style with powerful visuality and a great display of acting and technicality: a wooden structure simulates a small Italian theater booth, through which the company developed their first attempts at cinematography or the illusion of cinema in the theater.

HOLZFÄLLEN (TALA)

Dirección
KRYSTIAN LUPA

ENERO / JANUARY 16 17 18 19 20 21

Grandes espectáculos. Thomas Bernhard.

Large-scale shows. Thomas Bernhard.

Duración 4h, 20m (Intermedio de 20 minutos)

Idioma Polaco (son subtítulos en español)

Lugar Teatro Municipal de Santiago

Duration 4h, 20m (Intermission: 20 mins)

Language Polish (with Spanish surtitles)

Venue Teatro Municipal de Santiago

TEATRO - POLONIA



FOTO POR FABIAN NATALIA KABANOW

LA OBRA

Un grupo de viejos amigos artistas se vuelve a reunir tras el suicidio de uno de ellos. Ya no son los mismos, la bohemia y rebeldía de otros tiempos ha desaparecido. Han sido transformados por el dinero, las comodidades y las altas posiciones en la sociedad. El encuentro se transforma en un espacio para mirar el pasado y verbalizar los reclamos, lesiones y demandas de un grupo de adultos desencantados. Basada en el polémico texto del escritor Thomas Bernhard sobre la elite artística, *Holzfällen (Tala)* llega en la versión teatral de Krystian Lupa, considerado uno de los directores más importantes del mundo y leyenda viva del teatro.

THE PLAY

*A group of old artist friends meet up again after one of them has committed suicide. They are no longer the same and the bohemia and rebelliousness of the past have disappeared. Money, creature comforts and their important positions in society have changed them. The get-together becomes an opportunity to talk about their deepest, subconscious fears. To look into the past and put into words the complaints, hurts and demands of this group of disenchanting adults. Krystian Lupa, one of the most important directors in the world and considered a living theatrical legend, returns to Santiago a Mil to present *Holzfällen (Tala)*, a theatrical dramatization of the controversial book by writer Thomas Bernhard.*

¿POR QUÉ VERLA?

► No es la primera vez que Lupa se inspira en el trabajo de Thomas Bernhard, ya que al menos siete veces ha adaptado un texto del autor austriaco. Los dos hombres comparten la búsqueda de la verdad, el deseo de arrancar las máscaras y exponer lo que no se dice. "La pareja Krystian Lupa y Thomas Bernhard definitivamente están escribiendo una página histórica en el teatro contemporáneo", sostuvo el diario francés *Le Monde*.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► This is not the first time that Lupa has been inspired by Thomas Bernhard's work, since he has dramatized texts by the Austrian author at least seven times before. Both men are involved in a search for the truth and want to unmask and expose what is not being said. "The duo made up of Krystian Lupa and Thomas Bernhard are definitely making contemporary theater history", claimed the French newspaper *Le Monde*.

IMPULSO

Compañía CIRCO BALANCE

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Artes aéreas. Circo contemporáneo.
Acrobacia. Gran formato.**

**Aerial arts. Contemporary circus.
Acrobatics. Large-scale shows.**

Duración 1h, 45m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Aldea del Encuentro

Duration 1 h, 45m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Aldea del Encuentro

CIRCO - CHILE



¿POR QUÉ VERLA?

► *Impulso* es un desafío a la gravedad que llenará de emociones a quienes sean parte de esta experiencia única.

LA OBRA

Impulso es el nuevo montaje de la compañía chilena Circo Balance. Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. Notables técnicas de circo como la lira, rueda cyr, acrobacia de suelo, de tela y danza acrobática, convierten este espectáculo en un desafío a la gravedad y una experiencia única del circo nacional.

THE PLAY

Impulso is the latest production by the Chilean company Circo Balance. On a suspended platform 25 meters' square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Impressive circus techniques such as the hoop, the cyr wheel, floor and dance acrobatics and aerial silks turn this show into gravity-defying challenge and a unique Chilean circus experience.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Family show for all ages. *Impulso* is a spectacle that defies gravity and becomes a thrilling experience for the audience.

LA DESOBEDIENCIA DE MARTE

Dirección
ÁLVARO VIGUERA

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Dramaturgia latinoamericana. Astronomía. Estreno mundial.

Latin American playwrighting. Astronomy. World premiere.

Duración 2h

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Teatro Municipal de Las Condes

Duration 2h

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro Municipal de Las Condes

TEATRO - CHILE



FOTO POR MATÍAS QUILOGRÁN, GENTILEZA FUNDACIÓN PUERTO DE IDEAS

LA OBRA

La desobediencia de Marte rescata la relación de dos figuras fundamentales de la historia de la astronomía universal: Tycho Brahe y Johannes Kepler. Ambientada en el 1600 pero con claras referencias actuales, la obra se presenta como un juego de ficción entre dos hombres, un viaje entre lo más distante del Universo y lo más cotidiano de nuestras emociones, limitaciones y torpezas. Álvaro Viguera, uno de los directores más prolíficos de la escena chilena, presenta esta obra inédita del destacado escritor mexicano Juan Villoro, y que cuenta con las magistrales actuaciones de Francisco Reyes y Néstor Cantillana.

THE PLAY

La desobediencia de Marte revisits the relationship of two of the main figures in world astronomical history: Tycho Brahe and Johannes Kepler. Set in 1600 but with clear references to the here and now, the piece is presented as a play on fiction between two men and a journey between what is most distant in the universe and what is most routine in our emotions, limits and ineptitude. Álvaro Viguera, one of the most prolific directors on the Chilean scene, presents an unprecedented play by the outstanding Mexican writer Juan Villoro, including excellent performances by Francisco Reyes and Néstor Cantillana.

¿POR QUÉ VERLA?

► La obra fue escrita por el destacado autor mexicano Juan Villoro, conocido por sus novelas, cuentos y ensayos.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The play was written by critically acclaimed Mexican author Juan Villoro, known for his novels, short stories and essays.

LA TRÁGICA AGONÍA DE UN PÁJARO AZUL

Compañía
LA NIÑA HORRIBLE

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Dramaturgia chilena contemporánea.
Humor negro.**

**Contemporary Chilean playwrighting.
Dark humor.**

Duración 2h

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Teatro Camilo Henríquez

Duration 2h

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro Camilo Henríquez



LA OBRA

Esta es la historia de Nina, una mujer de 40 años que, a pocos meses de la muerte de su única hija, decide suicidarse. Nina vive con su madre quien, al recibir la noticia de los planes de su hija, hará todo lo posible para que ella desista de su idea y logre continuar con su vida. *La Trágica Agonía de un Pájaro Azul* es una comedia negra que se sumerge en las diferentes concepciones de éxito que articulan el rol de la mujer. Con un lenguaje dramático y escénico que indaga entre el expresionismo y el grotesco, la compañía *La Niña Horrible* se ha consolidado en la escena por entregar una mirada crítica sobre la vida moderna y las construcciones sociales en torno a lo femenino.

THE PLAY

This is the story of Nina, a 40 year-old woman who, only a few months after the death of her only daughter, decides to commit suicide. Nina lives with her mother who, when she finds out about her daughter's plans, does everything she possibly can to dissuade her and keep her alive. La Trágica Agonía de un Pájaro Azul is a dark comedy that looks into the different definitions of success inherent to the role of women. Using a theatrical and stage language based on expressionism and the grotesque, the La Niña Horrible theater company has consolidated itself on the scene with their critical view of modern life and of the social constructs of what is feminine.

¿POR QUÉ VERLA?

- ▶ La obra mezcla melodrama, humor y una cuidada visualidad con un lenguaje escénico extravagante donde algunos personajes femeninos son interpretados por hombres, generando lecturas críticas sobre el género y el rol de la mujer en la actualidad.
- ▶ Carla Zúñiga es una de las dramaturgas jóvenes más interesantes de la escena teatral chilena. *La trágica agonía de un pájaro azul* está basada libremente en el texto *Buenas Noches, Mamá* de Marsha Norman, y fuertemente influenciada por la lectura de *La mujer rota* de la filósofa y feminista

WHY YOU SHOULD SEE IT?

- ▶ The play combines melodrama, humor, and a carefully designed visuality with an outrageous theatrical language where some female roles are performed by men, tackling critical reflections about gender and the role of women in current times.
- ▶ Carla Zúñiga is one of the most interesting young writers of Chilean theater. *La trágica agonía de un pájaro azul* is based on the text 'Night mother, by Marsha Norman and is strongly influenced by *The woman destroyed by the French philosopher and feminist, Simone de Beauvoir.*

LOCUTORIO

Dirección
CRISTIÁN PLANA

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Dramaturgia chilena. Jorge Díaz.
Instalación escénica.**

Duración 1h

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

**Chilean playwriting. Jorge Díaz.
Scenic installation.**

Duration 1h

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)



TEATRO - CHILE

FOTO POR JORGE SANCHEZ

LA OBRA

Un hombre mayor le habla a Elisa, su mujer, dentro de un locutorio. Ahí los dos dicen ser el que está visitando al otro. ¿Quién dice la verdad? ¿Quién está libre y quién encerrado? ¿O los dos están reclusos sin darse cuenta? A pesar de las dudas y del vidrio que los separa, ellos logran encontrarse. *Locutorio* es una historia de amor, soledad, vejez y locura interpretada por Millaray Lobos y el Premio Nacional de Artes de la Representación 2017, Alejandro Sieveking. Escrita por el destacado dramaturgo chileno Jorge Díaz, este trabajo se estrenó dentro de la conmemoración de los 10 años de su muerte.

THE PLAY

An elderly man talks to Elisa, his wife, in a visiting room. Both of them claim they are visiting the other. Who is telling the truth? Who is free and who is locked up? Or are both of them imprisoned without either of them realizing it? Despite the doubts and glass that separate them, they manage to find each other. *Locutorio* is a story about love, loneliness, old age and madness, performed by Millaray Lobos and the winner of the National Award for Performing Arts in 2017, Alejandro Sieveking. Written by renowned Chilean playwright Jorge Díaz, this piece was premiered in the 10-year anniversary of his death.

¿POR QUÉ VERLA?

► Jorge Díaz escribió más de 40 obras y es considerado uno de los autores más importantes del teatro chileno del siglo XX. *El locutorio*, también titulada *Contrapunto para voces cansadas*, fue escrita en 1976.

► El trabajo del director se destaca por un cuidado despliegue visual y la creación de imágenes escénicas oníricas e inquietantes. La escenografía fue diseñada por el arquitecto Sebastián Irarrázabal, y sitúa la fragilidad de los cuerpos de esta pareja mayor dentro de cubos de vidrio, un material que aunque les permite verse, les hace imposible tocarse; los refleja, les devuelve su propia imagen o los funde, llevando

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Jorge Díaz wrote more than 40 plays and he is considered one of the most important writers of Chilean theatre of the 20th Century. *Locutorio*, also called *Contrapunto para voces cansadas*, was written by him in 1976.

► The work of the director is renowned by a careful visual display and the creation of disturbing and dreamlike images. The set was designed by the architect Sebastián Irarrázabal, and it places this frail elderly couple inside glass cubes, a material which lets them see each other but makes it impossible for them to touch; it reflects them, shows them each other's image or unites them, making their confusion visible.

MOMENTO; VARIACIÓN

**Música en vivo. Experimentación sonora.
Espectáculo interdisciplinario.**

Duración 50m

Idioma Esta obra no requiere subtítulos

Lugar Teatro del Puente

Composición y dirección ANGELO SOLARI

**Live music. Sound experimentation.
Interdisciplinary performance.**

Duration 50m

Language This play doesn't require subtitles

Venue Teatro del Puente

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21



FOTO POR PA RAUL PHOTOGRAPHER

LA OBRA

Dos piezas del compositor y director teatral Angelo Solari se unen para dar vida a un vibrante espectáculo musical - escénico. *Momento; Variación* es un trabajo en el que sonido, acción y voz hablada se mezclan y crean un montaje único y desafiante. La propuesta se arma a partir de dos piezas musicales: *Momento N°5, Fragmento sobre un ánimo de fiesta y Tema con variaciones*. Si en la primera veremos a siete conversadores y un violinista alrededor de una mesa, en la segunda serán cinco personajes que dialogan sobre un extraño acontecimiento y construyen veintiún variaciones sobre el tema.

THE PLAY

Two pieces by the composer and theater director Angelo Solari come together to bring a vibrant musical stage show to life. Momento; Variación is a piece in which sound, action and the spoken word merge to create a unique and challenging production. It is made up of two musical creations: Momento N°5, Fragmento sobre un ánimo de fiesta (Moment number 5, Fragment of a party mood) and Tema con variaciones (Topic with variations). In the first, there is a violinist and seven people talking around a dinner table and, in the second, five people talk about a strange event and construct 21 versions of it.

¿POR QUÉ VERLA?

► La obra es un acto performático breve que combina música en vivo y canto interpretado por actores, estableciendo un cruce experimental de lenguajes escénicos que estimula la sensibilidad del público.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The play is a short piece that combines live music and singing performed by actors, establishing an experimental cross-disciplinary language that stimulates the audience's sensibility.

NIMBY (Nosotros somos los buenos)

Compañía
COLECTIVO ZOOLOGICO

ENERO/ JANUARY **16** **17** 18 19 20 21

Dramaturgia chilena contemporánea. Recursos audiovisuales. Crítica social. Humor negro.

Duración 95m
Idioma Español y alemán (con subtítulos en inglés, alemán y español)
Lugar Matucana 100

Contemporary Chilean playwriting. Audiovisual resources. Social satire. Dark humor.

Duration 95m
Language Spanish and German (with English, German and Spanish surtitles)
Venue Matucana 100

TEATRO - CHILE /ALEMANIA



FOTO POR ANNEMONE TAAKE

LA OBRA

NIMBY o “Not in my Backyard” (“no en mi patio trasero”) es el concepto que articula esta coproducción de la compañía chilena Colectivo Zoológico y el Teatro de Heidelberg (Alemania), y se refiere a las comunidades que se oponen a la instalación de proyectos de alto impacto ambiental en su entorno cercano, pero que no rechazan la actividad en sí. NIMBY (nosotros somos los buenos) se inspira en la disputa que existió el año 2003 entre la Comunidad Ecológica y los pobladores de la Toma de Peñalolén en Santiago, para abrir la reflexión sobre los valores, los conflictos y los límites de la comunidad.

THE PLAY

NIMBY or “Not in my Backyard” is the concept this co-production between the Chilean company Colectivo Zoológico and the Heidelberg Theater (Germany) incorporates, referring to communities that are opposed to the construction of projects that have an important environmental impact on their immediate surroundings, but who are not necessarily opposed to the idea behind what itself it built. NIMBY (nosotros somos los buenos) was inspired by the 2003 dispute between an eco-friendly community in Peñalolén in Santiago and illegal occupiers of land in the same neighborhood, and encourages reflection on the community’s values, conflicts and limits.

¿POR QUÉ VERLA?

► La obra se inspira en la disputa que existió el año 2003 entre los habitantes de la Comunidad Ecológica y los pobladores de la Toma de Peñalolén -la primera gran toma registrada tras la recuperación de la democracia en Chile-, a quienes el gobierno les ofreció construir viviendas sociales en terrenos ubicados al interior de la comunidad. Sin tomar a sus protagonistas ni repasar hechos puntuales, NIMBY (nosotros somos los buenos) ficciona sobre este conflicto para crear una reflexión aguda e irónica en torno a la idea de comunidad.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The play is inspired by the 2003 dispute between the inhabitants of an eco-friendly community in Peñalolén and illegal occupiers of land in the same neighborhood - the first large-scale occupation after the return to democracy in Chile - when the government proposed building public housing for them on the community’s land. Without naming names or referring to specific facts, NIMBY (nosotros somos los buenos) fictionalizes this conflict to give a sharp and ironic reflection of the idea of community and its values.

ÓPERA

Compañía ANTIMÉTODO

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Performance interdisciplinaria. Experimentación sonora. Investigación escénica. Experiencia interactiva.

Duración 1 h, 15m

Idioma Español, italiano, mapudungún (la obra no necesita subtítulos).

Lugar Agustín Siré

Interdisciplinary performance. Sound experimentation. Performative research. Interactive experience.

Duration 1 h, 15m

Language English, Italian, Mapudungun (the show doesn't need surtitles).

Venue Sala Agustín Siré

TEATRO/PERFORMANCE - CHILE



FOTO POR PAZ BUSTOS

LA OBRA

En 1902 la compañía italiana Pantanelli llega a Chile para estrenar *Lautaro*, ópera escrita por Eliodoro Ortiz de Zárate. Cien años después, los sucesores de esta agrupación regresan al país con el desafío de remontar esta trágica historia a través de un lenguaje actualmente en crisis: la ópera. A partir de este hecho histórico, la compañía Antimétodo desarrolla una gran puesta en escena que, a través del humor y música, propone una experiencia única, donde espectadores y *performers* se encuentran para explorar la dimensión política y social de esta disciplina.

THE PLAY

In 1902, the Italian company Pantanelli came to Chile to debut Lautaro, an opera written by Eliodoro Ortiz de Zárate. A hundred years later, this group's successors are back in the country to meet the challenge of putting on this tragic story once again, using a language that is currently in crisis – that of the opera. As a result of this initial, historic event, the Antimétodo company puts on an impressive production that, through humor and music, is a unique experience, with the audience and performers coming together to explore the discipline's political and social aspects.

¿POR QUÉ VERLA?

- ▶ Ópera es una investigación escénica que indaga en la idea de lo operático como lenguaje artístico y como evento social, cuestionando con ironía la ópera como parte de la tradición conservadora chilena.
- ▶ Este montaje es una experiencia donde los espectadores están de pie y se desplazan por el espacio (hay sillas disponibles para quienes necesiten sentarse). Los límites del escenario tradicional se rompen, para que actores y público interactúen activamente en un espacio común.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

- ▶ Ópera is a performative research that investigates opera as an artistic language and a social event, questioning opera's conservative tradition in Chile with humor and irony.
- ▶ This experience involves the audience standing and moving around (chairs available for people who need to sit down). The boundaries of the traditional stage are broken down so that actors and public interact actively in shared space.

OROPEL

Dirección
CAROLINA CIFRAS

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Danza contemporánea. Crítica al sistema neoliberal.

Contemporary dance. Neoliberal system critique.

Duración 1h

Idioma Esta obra no requiere subtítulos

Lugar Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

Duration 1h

Language This play doesn't require subtitles

Venue Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

DANZA - CHILE



FOTO POR FABIAN CAMBERO

LA OBRA

La experiencia cotidiana de vivir en un sistema neoliberal, marcado por la sobrevaloración de la imagen y sobreexposición del cuerpo, es el eje central del nuevo trabajo de la destacada bailarina y coreógrafa, Carolina Cifras. *Oropel*, cuyo significado es oro falso, cuestiona precisamente el universo de las apariencias y el lugar que ocupa el cuerpo dentro de este modelo económico, cuyos modos y ritmos de producción son transferidos a la escena para transformarse en una potente reflexión sobre las estructuras que construyen y dominan nuestra realidad.

THE PLAY

The everyday experience of living in a neoliberal system, where everything revolves around image and body, the more overexposed the better, is the central theme running through this new piece by the outstanding choreographer and dancer, Carolina Cifras. Oropel (which means glitz, or "fake gold" in Spanish), questions the world of appearances and the role of the body in this economic model, whose production methods and rhythms are transferred to the stage in a powerful reflection on the structures that conform and dominate our reality.

¿POR QUÉ VERLA?

► En elenco participa un grupo diverso de artistas de distintas disciplinas, los cuales entregan y aportan una visión variada sobre los cuerpos de este sistema. La directora ha dicho sobre la decisión de no trabajar solo con intérpretes de danza: "Cuando visualizaba el montaje, visualizaba imágenes y relaciones, no gente bailando, por eso pensé en personas, no en bailarines".

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The cast is made up of a diverse group of artists from different disciplines, who provide and contribute to a wider vision on bodies in the system. About her decision to not only work with dancers, the director has said: "When I visualized the production, I saw images and relationships, not people dancing; that's why I thought about people, not dancers".

PRÁCTICAS DE VUELO

Dirección
PABLO ZAMORANO

ENERO/ JANUARY **16** 17 18 19 20 21

Danza contemporánea. Historia de la danza contemporánea chilena. Danza independiente.

Duración 1h

Idioma Esta obra no requiere subtítulos

Lugar Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

Contemporary dance. History of Chilean contemporary dance. Independent dance.

Duration 1h

Language This play doesn't require subtitles

Venue Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)



DANZA - CHILE

FOTO POR FABIAN ANDRES CAMBERO

LA OBRA

¿Cómo crean y moldean su estilo los intérpretes de danza en la actualidad? ¿Hasta qué punto influyen sus maestros y contexto? Buscando dar respuesta a estas preguntas, *Prácticas de Vuelo (o conversaciones sobre el amor)* nos sumerge en la historia de la danza independiente en Chile, revisando los aportes de grandes artistas que sentaron las bases del trabajo que se realiza hoy en día. Tomando como punto de partida el legado del grupo de danza independiente chileno Trío 65, el montaje hace referencia a importantes coreógrafos y agrupaciones que marcaron la escena chilena, entre ellos, Carmen Beuchat, Patricio Bunster, Colectivo de Arte la Vitrina y Centro de Danza Espiral.

THE PLAY

How do performers create and shape their style today? To what extent do their teachers and context influence them? Looking to answer these questions, Prácticas de Vuelo (o conversaciones sobre el amor) submerges us in the history of independent dance in Chile, looking at the contributions of the great artists who laid down the foundations for the work done nowadays. Taking the legacy of the Chilean independent dance collective Trío 65 as a starting point, the play references important choreographers and groups who made their mark on the Chilean scene, including Carmen Beuchat, Patricio Bunster, the La Vitrina Art Collective and the Espiral Dance Center.

¿POR QUÉ VERLA?

► La propuesta destaca por hacer un recorrido por distintos pasajes de la historia de la danza independiente en Chile y pone en valor el peso patrimonial de esta disciplina. Mediante una metodología de creación colectiva, *Prácticas de vuelo* entiende la danza como movimiento que habita en la palabra, en el gesto y en la memoria de los cuerpos, encontrando en experiencias autobiográficas, recuerdos y documentos el material para la construcción de esta obra.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► The piece garners attention for travelling though different periods in the history of independent dance in Chile and valuing the importance of patrimony in this discipline. Using a methodology of collective creation, *Practicas de vuelo* understands dance as movement that inhabits words, gestures and the body's memories, with the memories and documents found in autobiographical experiences the material that brings the piece to life.

PRÓXIMO

Compañía TIMBRE 4

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

Dramaturgia latinoamericana. Amor en tiempos de comunicación virtual.

Duración 1 h, 10m

Idioma Español (con subtítulos en Inglés)

Lugar Teatro Mori Parque Arauco

Latin American playwriting. Love in the era of virtual communication.

Duration 1 h, 10m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro Mori Parque Arauco



TEATRO - ARGENTINA

LA OBRA

¿Qué pasa en el cuerpo cuando el afecto sucede siempre lejos, más allá de nuestros límites? ¿Podemos amar sin tocarnos, sin olerlos, sin conocer la piel? Dos hombres viven una historia de amor a la distancia y, poco a poco, cada uno se convierte en lo único que el otro tiene en el mundo. El director argentino, Claudio Tolcachir, presenta su último montaje *Próximo*, una sensible mirada sobre amor y las emociones en épocas virtuales. Con más de quince años de experiencia, la compañía Timbre 4 visita nuevamente Santiago a Mil tras su exitosa participación en otras versiones con obras como *La Omisión de la Familia Coleman*, *Tercer Cuerpo* y *Dínamo*.

THE PLAY

*What happens to the body when affection is so far away, beyond our limits? Can we love without touching, without smelling, without feeling each other's skin? Two men are involved in a long-distance love story, each gradually becoming the only thing the other has in the world. Argentine director Claudio Tolcachir presents his latest production *Próximo*, a sensitive look at love and emotion in virtual times. With more than fifteen years' experience, the company Timbre 4 once again visits Santiago a Mil, after successfully taking part in previous versions with plays such as *La Omisión de la Familia Coleman*, *Tercer Cuerpo*, *Emilia* and *Dínamo*.*

¿POR QUÉ VERLA?

► A lo largo de su trayectoria Claudio Tolcachir se ha destacado por llevar a escena historias que abordan los vínculos humanos, la incomunicación y la desconexión entre sus personajes. "El espectador verá dos cuerpos muy cerca, pero que están a miles de kilómetros de distancia. Ellos nunca se miran a los ojos en escena. Provocan desesperación", agrega su director sobre esta sensible historia de amor y soledad en la época de la realidad virtual.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► Throughout his career, Claudio Tolcachir has stood out for bringing stories to the stage that tackle the relationships between people and a lack of communication and connection between characters. "The audience sees two people who are really close to each other but thousands of kilometers apart. They never look into each other's eyes on stage. There's desperation", says the director on this profound story of love and loneliness in the age of virtual reality.

TUM

Compañía TEATRO DE OCASIÓN

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Teatro para la primera infancia.
Música en vivo.**

Theatre for early childhood. Live music.

Duración 35m

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

Duration 35m

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)



TEATRO INFANTIL - CHILE

FOTO POR CRISTIAN SOTO

LA OBRA

TUM es un espectáculo de teatro y música creado especialmente para la primera infancia. Un viaje por el ciclo de la vida en el que tres hermanos nos cuentan la historia de su patio, el lugar donde crecieron, jugaron y exploraron. Objetos, narración, canto y movimiento se funden en escena para hablar sobre el ciclo de la vida, el sentido de pertenencia, la pérdida y el encuentro. Este es el tercer trabajo de Teatro de Ocasión, compañía que desde sus inicios se ha especializado en crear espectáculos para la estimulación temprana de los espectadores más pequeños.

THE PLAY

TUM is a theatrical and musical show specially developed for early childhood. A journey through the cycle of life in which three siblings tell the story of their back yard - the place they used to play in and explore and where they grew up. Objects, narration, songs and movement fuse together on the stage to talk about the cycle of life, the feeling of belonging, loss and encounters. This is the third piece from Teatro de Ocasión, a company that since the very beginning has specialized in creating shows for the early stimulation of the youngest of audiences.

¿POR QUÉ VERLA?

► Espectáculo de teatro y música creado para estimular a un público de primera infancia, continuando con la poética de artesanía en movimiento que la compañía ha desarrollado en cada una de sus creaciones. Maderas, plásticos y luces cobran vida y se transforman en escena, creando una experiencia sensorial única que resulta profundamente original y conmovedora.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► A theatrical and musical show created to stimulate an early childhood audience, continuing the poetic craftsmanship in movement that the company has developed in each one of its creations. Wood, plastic and lights come to life and are transformed onstage, creating a unique sensorial experience that's deeply original and moving.

UKHUPACHA

Dramaturgia DIEGO ARAMBURO

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21

**Dramaturgia latinoamericana. Monólogo.
Identidad latinoamericana. Teatro político.**

**Latin American playwriting. Monologue.
Latin American identity. Political theatre.**

Duración 1h

Idioma Español (con subtítulos en inglés)

Lugar Teatro Ictus

Duration 1h

Language Spanish (with English surtitles)

Venue Teatro Ictus



LA OBRA

Ukhupacha – “tierra interior”, en quechua- es un monólogo ácido y atrevido, una especie de stand-up bizarro en el que un enano, inspirado en deidades como el Ekhekho, reflexiona sobre Bolivia y quienes han escrito su historia. Diego Aramburo, uno de los directores más galardonados en Bolivia, llega con esta obra ganadora del Premio Nacional de Teatro en 2016. El montaje forma parte del proyecto *Trilogía Boliviana*, un ambicioso trabajo que plantea una lectura cruda y contemporánea sobre su país.

THE PLAY

Ukhupacha – meaning “inner land” in Quechua - is a sharp, daring monologue, an outlandish kind of stand-up comedy in which a dwarf, inspired by deities such as Ekhekho, reflects on Bolivia and those who have helped write its history. Diego Aramburo, one of the most award-winning directors of the performing arts in Bolivia, brings this production, winner of the 2016 National Theater award, to Chile. The play is part of the *Trilogía Boliviana* (Bolivian Trilogy), an ambitious project that presents a raw and contemporary interpretation of his country.

¿POR QUÉ VERLA?

► Ácido, feroz y atrevido monólogo que reflexiona sobre Bolivia, pero también un reflejo extensible a la paradójica realidad latinoamericana: ciclos históricos y revoluciones interminables de un territorio rico. “Siempre “hacia izquierdas”, pero que nos dejan cada vez “más a la derecha”.

WHY YOU SHOULD SEE IT?

► A harsh, fierce and daring monologue that reflects on Bolivia and can also be extended to a paradoxical Latin American reality: unending historical and revolutionary cycles in a rich territory. “Always ‘to the left’, but leaving us more and more ‘to the right’”.

PROGRAMACIÓN TOCATAS MIL/ CICLO DE MÚSICA

ENERO/ JANUARY 16 17 18 19 20 21



Fernando Milagros
CHILE
SALA A1, GAM
16 de enero

[+Info](#)



**González y Los Asistentes
+ Raúl Zurita**
CHILE
SALA A1, GAM
19 de enero

[+Info](#)



**Bahía Inútil
+ País Violento**
CHILE
SALA A1, GAM
17 de enero

[+Info](#)



Chinoy
CHILE
SALA A1, GAM
20 de enero

[+Info](#)



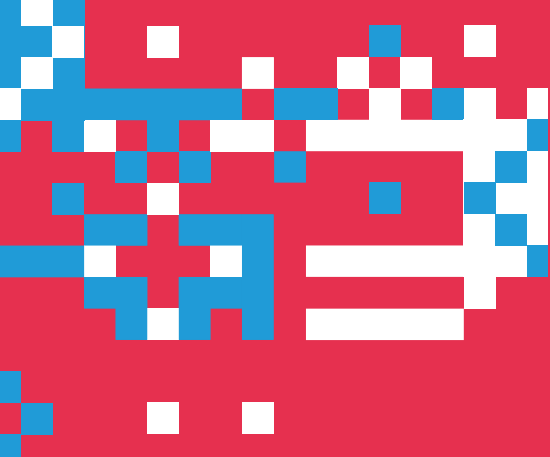
En fuga no hay despedida
CHILE
SALA A1, GAM
18 de enero

[+Info](#)

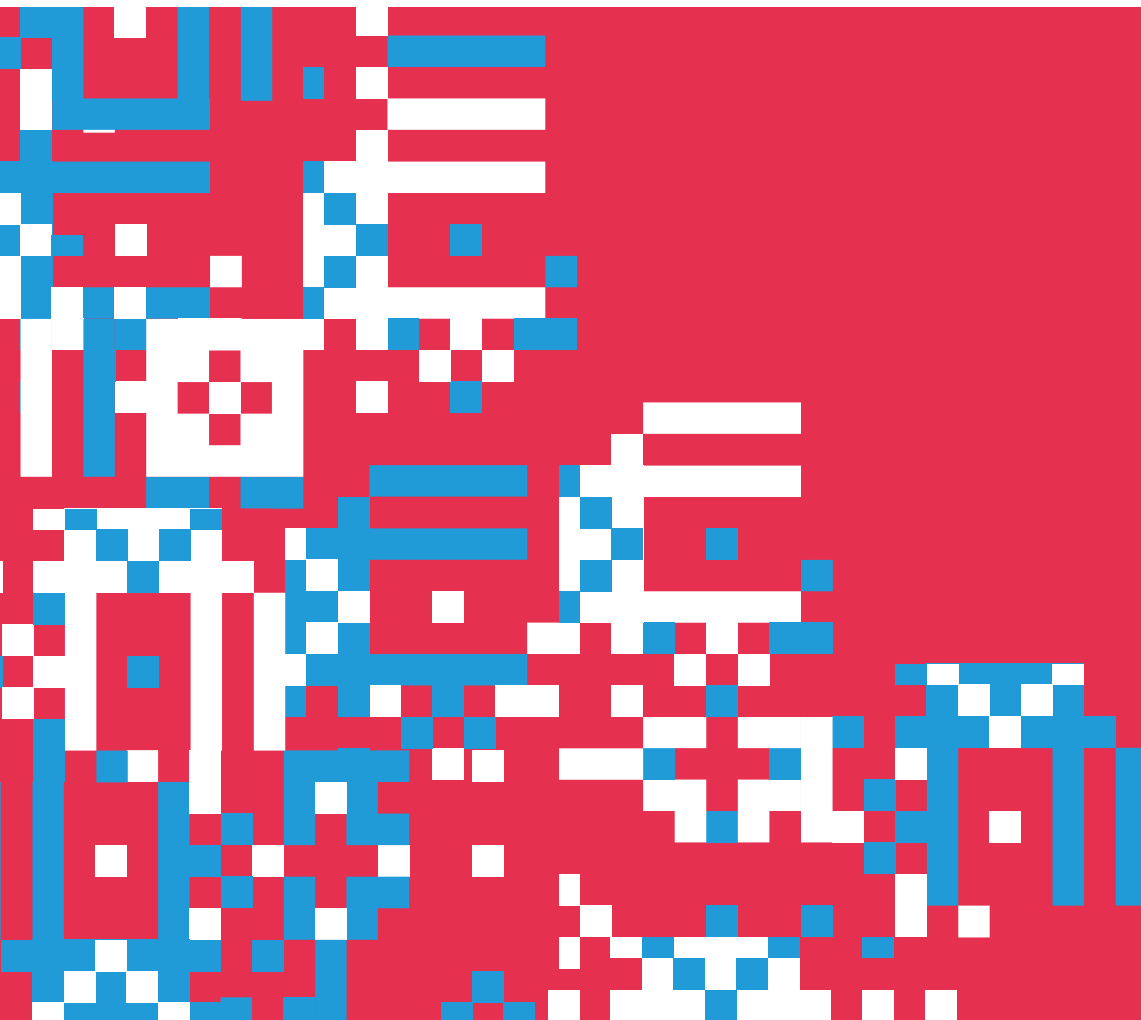


Seidú
CHILE
SALA A1, GAM
21 de enero

[+Info](#)



DIRECTORIO DE ARTISTAS



ARTISTAS PLATEA 18

ANTIMÉTODO es un colectivo escénico transdisciplinario de creación, investigación y formación dirigido por Ana Luz Ormazábal. Su trabajo busca reflexionar y experimentar en torno a los formatos artísticos existentes, llevando al límite las diversas disciplinas que exploran. Desde 2012 han creado las obras *Concierto*, *Agnetha Kurtz Roca Method* y *Ópera*, este último, proyecto financiado por el Fondart Nacional 2016 y apoyado por residencias en la Escuela de Teatro de la Universidad Católica y Espacio NAVE.

Obra: *Ópera*.

DIEGO ARAMBURO es el más reconocido y premiado director de teatro de Bolivia. Diez veces ganador del Premio Nacional de Teatro en su país, ha recibido también doble Medalla de Honor de la Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia. Su producción en gran formato lo ha llevado a transformarse en el primer director boliviano en ser invitado a dirigir en teatros oficiales de primer nivel en Canadá, Argentina y Ecuador, así como a compañías independientes en distintos países. En 1996 fundó en Bolivia el colectivo Kiknteatr, donde además promueve actividades pedagógicas y de gestión para fortalecer la escena artística de su país.

Obra: *Ukhupacha*.

SERGIO BLANCO es un reconocido dramaturgo y director teatral franco-uruguayo. Especializado en escritura performática, su trabajo ha sido reconocido con el prestigioso premio británico Off West End por su obra *Tebas Land*, y cuenta con presentaciones en los principales escenarios de Francia, Alemania, Inglaterra, España, Italia, Estados Unidos, Argentina, Brasil y México, entre otros. Paralelo a su rol de dramaturgo y director, Blanco ha desarrollado una intensa actividad

académica a través de seminarios, cursos y conferencias dictadas en distintas instituciones universitarias y culturales de Europa y América Latina.

Obra: *El bramido de Düsseldorf*.

GUILLERMO CACACE es un reconocido actor, director y docente de actuación argentino. Ha dirigido numerosos montajes, entre los cuales destaca *Mi hijo sólo camina un poco más lento* que presentó en la III versión del Festival de Buenos Aires en Chile. Su trabajo como director se desenvuelve entre la investigación de clásicos (*Stéfano*, *Tartufo*, *A mamá* –inspirado en *La Orestíada*–) y puestas en escena más contemporáneas. Ha sido distinguido en múltiples ocasiones como mejor director por la Asociación de Críticos del Espectáculo (ACE), el Premio Trinidad Guevara, Florencio Sánchez, María Guerrero y Teatro del Mundo. Cacace es también director artístico y gestor cultural del espacio Apacheta Sala/Estudio.

Obra: *El mar de noche*.

CAROLINA CIFRAS es coreógrafa, bailarina y docente de danza contemporánea. Con estudios en Chile y Francia, ha participado en un amplio número de montajes, entre los que destaca *Acapela* de Javiera Peon-Veiga y las piezas *Escuchar* y *Padre*, ambas del director teatral Rodrigo Pérez. Durante su estadía en Francia, fue miembro del Centro Coreográfico Nacional de Nantes, periodo en el que trabajó en varias creaciones y desarrolló talleres y cursos para público diverso. Como directora y coreógrafa, ha llevado a escena una trilogía sobre la vida en el neoliberalismo compuesta por las obras 2010 (nominada a los Premios Altazor), *Pampa* y *Oropel*.

Obra: *Oropel*.

CIRCO BALANCE es una compañía chilena dedicada a las artes circenses contemporáneas. Su creación como compañía se remonta al año 2001, cuando dos amigos recién egresados de la Escuela Internacional del Gesto y La Imagen La Mancha, crean el Taller Aéreo La Reina, un espacio para la investigación y formación de disciplinas aéreas. Dos años después, el Taller establece una relación con la Escuela Nacional de Circo de Rio de Janeiro y con el Centro Cultural de Residencias Artísticas y Grandes Eventos Masivos A Fundação Progresso, experiencia que les permite conocer y aprender nuevas técnicas que son transmitidas en sus espectáculos en Chile. El año 2012 crean el Centro de Artes Aéreas CAA, lugar dedicado a formación y creación artística en la comuna de La Reina.

Obra: *Impulso*.

La compañía **COLECTIVO ZOOLOGICO** nace del encuentro de jóvenes artistas multidisciplinarios de Chile y Francia el año 2012. Comprometidos con el desarrollo y la investigación de nuevos lenguajes en el teatro contemporáneo, la agrupación propone experiencias escénicas sobre temas contingentes como el lugar del hombre y la mujer en la sociedad, la política, el poder y el dinero. El colectivo defiende con humor y audacia una visión crítica y política del teatro, generalmente apoyándose en la utilización de recursos audiovisuales. Entre sus obras se destacan *No tenemos que sacrificarnos por los que vendrán*, *Dark* y *Un enemigo del pueblo*.

Obra: *NIMBY (Nosotros somos los buenos)*.

FELIPE HIRSCH (Río de Janeiro, 1972) es un director de cine y teatro brasileño. Reconocido por sus trabajos que unen literatura, música y teatro, inicia su investigación escénica con Sutil Compañía de Teatro, de la cual fue director por veinte años. En 2013 funda Ultralíricos, compañía con la

que inicia el proyecto Puzzle, que creó especialmente para la Feria del Libro de Frankfurt. Ha dirigido las películas *Insolação* (2009) y *Severina*, presentadas en importantes festivales de cine como Venecia y Locarno. En 2006 el diario O Globo lo escogió como uno de los cien pensadores brasileños más influyentes del país.

Obras: *Democracia y La tragedia y la comedia latinoamericana*.

La destacada compañía chilena **ICTUS** nace en 1955 cuando un grupo de estudiantes del Teatro Ensayo de la Universidad Católica (TEUC) decide trabajar en busca de una experiencia teatral distinta. Así se origina esta compañía, una de las más longevas de Chile y Latinoamérica. Con más de sesenta años de vida, ha desarrollado una poética propia vinculada con el acontecer social del país, a través del humor y la puesta en escena como eje central.

Obra: *Esto (no) es un testamento*.

MANUELA INFANTE es dramaturga, directora, guionista y músico. Entre 2001 y 2016 trabajó como dramaturga y directora de la reconocida compañía Teatro de Chile, llevando a escena las obras *Prat*, *Juana*, *Narciso*, *Rey Planta*, *Cristo*, *Ernesto*, *Multicancha*, *Loros Negros*, *Zoo* y *Realismo*. Por su parte ha estrenado *Xuárez* de Luis Barrales, *Fin* en el Festival de Módena; *What's he building in there?* creada en una residencia artística en The Watermill Center; *On the beach* curada por Robert Wilson y estrenada en el Barishnikov Arts Center de Nueva York y *Don't feed the humans*, estrenada en el Hebbel am Uffer en Berlín. Fuera de Chile, su trabajo ha sido presentado en América, Europa y Asia.

Obras: *Ayudándole a sentir* (dramaturgia) y *Estado vegetal* (dramaturgia y dirección).

Fundado en 2000 por destacados bailarines, actores y músicos, **KRAPP** es uno de los colectivos fundamentales de la danza contemporánea argentina. Su estética híbrida y su particular lenguaje escénico son el resultado de la amplia trayectoria en danza y teatro de Luciana Acuña y Luis Biasotto, de los conocimientos en música de los actores Gabriel Almendros y Fernando Tur, además de la visión del artista visual y actor, Edgardo Castro. Sus trabajos han sido presentados en Latinoamérica, Europa y Estados Unidos, donde además han dictado workshops y realizado residencias.

Obra: *El futuro de los hipopótamos*.

LA NIÑA HORRIBLE es una compañía de teatro fundada por el director Javier Casanga y la dramaturga Carla Zúñiga en Santiago en 2013. Con cinco montajes estrenados, el grupo se ha consolidado en la escena chilena joven por su particular estética, planteando temáticas de género con humor e ironía. Entre sus trabajos destacan *Sentimientos*, *Historias de amputación a la hora del té* y su más reciente estreno, *Los tristísimos veranos de la princesa Diana*.

Obra: *La trágica agonía de un pájaro azul*.

CONCHI LEÓN (México, 1973) es una reconocida dramaturga, actriz y directora yucateca, fundadora del grupo teatral Sa'as Tún. Su trayectoria artística ha estado marcada por el desarrollo de textos y montajes testimoniales que rescatan la memoria, tradición y costumbres de la cultura Maya, con especial enfoque en las mujeres. *Mestiza Power*, uno de sus trabajos más exitosos, es parte de la antología didáctica de teatro mexicano con presentaciones en distintos escenarios de México y Estados Unidos, y reconocida en 2011 por el gobierno del estado de Yucatán, por cumplir quinientas representaciones.

Obra: *Del manantial del corazón*.

KRYSTIAN LUPA (Polonia, 1943) es director de teatro polaco y uno de los grandes maestros de las artes escénicas contemporáneas. Con formación en artes, cine y teatro, Lupa comienza dirigir a finales de los años setenta. Fascinado por autores como Dostoievski, Rilke, Chéjov, y particularmente por el austriaco Thomas Bernhard, ha traducido y adaptado innumerables textos para llevarlos a escena, diseñar la escenografía y dirigirlos. Entre 1980 y 2013 fue director del Stary Teatr de Cracovia, donde creó algunos de sus más importantes montajes. Ha sido galardonado con la Cruz Austríaca al Mérito, la Orden Francesa de las Bellas Artes y Humanidades, y con los premios Ludwik y Europa, entre muchos otros.

Obra: *Holzfällen (Tala)*.

MARABOLÍ+PIRIZ, colaboración de los artistas Daniel Marabolí y Trinidad Piriz, comienza el año 2012 con la obra *Helen Brown* (ganadora del Festival de Teatro Joven del Teatro Municipal de Las Condes y presentada en el Festival de Teatro Iberoamericano de Cádiz). Desde entonces han creado tres espectáculos sonoros y un taller, donde enseñan sus mecanismos y metodología creativa. Su búsqueda se centra en la construcción de puentes escénicos entre las palabras, los sonidos y las representaciones visuales, utilizando experiencias autobiográficas y biográficas para empujar la palabra más allá de su significado habitual.

Obra: *Fin*.

JUAN PABLO PERAGALLO es actor, docente y director de teatro. A lo largo de su trayectoria ha trabajado como actor con destacados directores chilenos. Es miembro fundador de la compañía Teatro de Chile junto a Manuela Infante y otros

artistas, con quienes participa como actor en *Cristo, Prat, Juana y Zoo*, y como director en *Rey planta*, *Arturo* y *Berlín no es tuyo*. *Ayudándole a sentir* es su tercera obra de carácter inclusivo orientada a un público familiar, luego de *Baltazar, un rey cada día más pequeño* y *El corazón del gigante egoísta* (que también fue escrita por Manuela Infante).

Obra: *Ayudándole a sentir*.

CRISTIÁN PLANA es director teatral. Ha llevado a escena distintos textos dramáticos tanto de autores contemporáneos chilenos como extranjeros, entre los que destacan *Comida alemana*, *Partido*, *La señorita Julia* y *Un tranvía llamado Deseo*. Sus obras se han presentado en diversos festivales de Brasil, Argentina, Francia, Portugal, Italia y Chile. Entre sus reconocimientos destacan los otorgados por el Círculo de Críticos de Chile a *Castigo* (2013), basada en textos de Strindberg adaptados por el propio Plana, y *Paso del norte* (2014), cuento de Juan Rulfo llevado a escena.

Obra: *Locutorio*.

ÁNGELO SOLARI es pianista, actor, compositor y director de teatro. Su trabajo se ha enfocado principalmente en la creación de obras de teatro musical contemporáneo, las cuales se han presentado en importantes escenarios de Chile, Europa y Asia. A lo largo de su trayectoria, ha profundizado sus estudios con diversas agrupaciones y personalidades del teatro y de la música contemporánea, tales como el colectivo Rimini Protokoll, el actor Jos Houben, el percusionista Gaston Sylvestre, los compositores Helmut Lachenmann, Heinz Holliger y George Aperghis. El 2014 se adjudica el llamado para compositores del Internationales Musikinstitut de Darmstadt Alemania.

Obra: *Momento; Variación*.

SYDNEY DANCE COMPANY es uno de los referentes más potentes de danza contemporánea de Australia. Fundada en 1969, con los años sus performances han sido presentadas en importantes escenarios como el Sydney Opera House, el Gran Teatro de Shanghái y el Teatro de Arte en Moscú. Desde 2009 está bajo la dirección del coreógrafo catalán Rafael Bonachela. Integrada por 16 bailarines, la compañía no solo interpreta las piezas de Bonachela, sino también de coreógrafos invitados como Alexander Ekman o Jacopo Godani. Han colaborado con la Orquesta de Cámara de Australia, la Sinfónica de Sydney, el grupo 48nord y Ezio Bosso. La agrupación cuenta además con diferentes iniciativas para acercar la danza al público, como cursos de formación o visitas a territorios sin acceso a este tipo de espectáculos.

Obras: *Frame of mind / Lux tenebris*

TEATROCINEMA es una de las compañías fundamentales de la escena teatral chilena. Sus orígenes se remontan a los años ochenta cuando nace la compañía La Troppa, formada por Laura Pizarro, Jaime Lorca y Juan Carlos Zagal. Motivados por la necesidad de iniciar la búsqueda y creación de un lenguaje propio, el grupo crea obras como *Viaje al Centro de la Tierra*, *Pinocchio* y *Gemelos*. En 2005, una parte de la compañía se refunda bajo el nombre de TeatroCinema, colectivo artístico multidisciplinario en cuyo lenguaje se funden elementos esenciales del teatro, el cine y el cómic. De esta etapa surgen *Sin Sangre*, *El Hombre que daba de beber a las mariposas*, *Historia de amor* y *La contadora de películas*. TeatroCinema se ha presentado en los teatros y festivales internacionales más destacados del circuito mundial, acumulando funciones en una veintena de países.

Obra: *Gemelos*.

TEATRO DE OCASIÓN es una compañía fundada en 2010, que a lo largo de su trayectoria se ha destacado por abocarse por completo a la creación de espectáculos de música y teatro para la primera infancia. Sus montajes anteriores *Una Mañanita Partí* y *El viaje redondo* han recorrido gran parte de Chile y el extranjero, visitando escenarios y festivales nacionales e internacionales de Bosnia y Herzegovina, Brasil, México, España, Suiza, Canadá, Corea del Sur y China. La agrupación organiza el Festival Iberoamericano de Artes Escénicas para la Primera Infancia, instancia única en Chile que ya cuenta con dos exitosas versiones. En diciembre de 2016 lanzaron de su primer álbum Canciones de Ocasión, ganador del Premio Pulsar en 2017 al mejor disco de música para la infancia.

Obra: **TUM.**

Bajo la dirección de la destacada directora, actriz y pedagoga teatral Aliocha de la Sotta, **TEATRO LA MALA CLASE** es una compañía chilena que ha desarrollado una importante labor con público adolescente. A lo largo de ocho años, su trabajo ha sido acogido en instituciones culturales de gran relevancia en Chile, tales como el Teatro Nacional Chileno, el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) y el Teatro de la Universidad Católica. Gracias a estas asociaciones, más de 150.000 jóvenes chilenos han presenciado trabajos escénicos como *La Mala Clase*, *La Chancha*, *Leftraru*, *La Historia De Los Anfibios* y *El Dylan*.

Obra: **El Dylan.**

Fundada por Alexis Moreno y Alexandra von Hummel en 1999, **TEATRO LA MARÍA** es una de las compañías más relevantes del teatro chileno contemporáneo. A lo largo de su trayectoria, han llevado a la escena nacional e internacional más de veinte montajes, entre los que se destacan *El Apocalipsis de mi Vida*,

Trauma, *Lástima*, *Hamlet*, *Superhéroes*, *Numancia*, *La Tercera obra*, *Caín*, *Abel* y *Los Millonarios*, los que se han presentado en Chile, Perú, Francia, Italia, Portugal y Japón, entre otros países.

Obra: **El hotel.**

MARIANO TENCONI (Buenos Aires, 1982) es escritor, dramaturgo y director de teatro. Su trabajo ha sido presentado en distintos países, siendo *La fiera* (2013) su obra más internacional. También ha incursionado en la ópera como régisseur de *La Libertad Total* y *Le Malentendu*, presentada en el Centro de Experimentación del Teatro Colón. En 2016 fue seleccionado en el International Writing Program de la Universidad de Iowa, el programa de escritura más prestigioso del mundo. Entre otras distinciones ha recibido el Premio Germán Rozenmacher de Nueva Dramaturgia (2015) y el primer lugar en el 18° Concurso Nacional de Obras de Teatro del Instituto Nacional del Teatro (2016).

Obra: **Astronautas.**

TIMBRE 4 es una compañía argentina con más de quince años de historia. Integrada por un grupo de artistas con orígenes y formaciones diversas, en el año 2001 fundan el Espacio Cultural Timbre 4, un lugar de investigación, entrenamiento y exposiciones que con el tiempo se ha convertido en una de las salas más importantes del circuito alternativo bonaerense. Su obra *La Omisión de la familia Coleman* desató un éxito a nivel internacional que los llevó a girar por más de 25 países y se han mantenido en cartel ininterrumpidamente por 13 años. Otras de sus obras son *Tercer Cuerpo*, *Emilia*, *El viento en un violín* y *Dinamo*.

Obra: **Próximo.**

ÁLVARO VIGUERA es actor, director de teatro y docente. Ha sido ampliamente reconocido por llevar a escena textos de grandes escritores y dramaturgos chilenos y extranjeros en trabajos como *Cock*, *Sunset Limited*, *Happy End*, *Pulmones*, *El cepillo de dientes*, entre otros. Sus trabajos más recientes son *El zoológico de Cristal* y una reversión del clásico *Tío Vania*. En el ámbito actoral, ha participado en montajes como *Gladys*, *Fin del Eclipse* y *Querida Elena*. A lo largo de su trayectoria, ha explorado también en el cine, recibiendo el premio a mejor director en Sanfic 2012 por su película *Pérez*.

Obra: *La desobediencia de Marte*.

PABLO ZAMORANO es intérprete, creador y profesor de danza. A lo largo de su carrera ha realizado residencias en Francia en los centros Chateau de Monthelon, Montbard, y La Deviation, Marsella. Nominado al premio Altazor en 2013 como mejor bailarín por la obra *Deuda*, su formación como intérprete combina distintos estilos y áreas de las artes escénicas, realizando estudios de teatro, canto e improvisación. En paralelo a sus propios montajes, ha continuado su trabajo como intérprete en varios proyectos junto a las compañías de *Papel*, *Aracataca*, *Teatro Kapital* y *Materia Prima*, entre otras.

Obra: *Prácticas de vuelo*.

ARTISTS PLATEA 18

ANTIMÉTODO is a cross-disciplinary performance collective involving creation, research and training, directed by Ana Luz Ormazábal. Her work aims to reflect on and experiment with existing artistic formats, taking the different disciplines explored to the limit. Since 2012, they have created the pieces *Concierto*, *Agnetha Kurtz Roca Method* and *Ópera*, the latter financed by a National Fondart 2016 grant and supported by residencies at the Catholic University Theater School and Espacio NAVE.

Play: *Ópera*.

DIEGO ARAMBURO is the most renowned and award-winning theater director in Bolivia. Ten times winner of his country's National Theater award, he has also received two Medals of Honor from the Bolivian Plurinational Legislative Assembly. His large-scale productions have made him the first Bolivian director to be invited to direct world-class theaters in Canada, Argentina and Ecuador, as well as independent companies in different countries. In 1996, he founded the Kiknteatr group in Bolivia, also using it to promote teaching and administration to strengthen his country's artistic scene.

Play: *Ukhupacha*.

SERGIO BLANCO is a renowned French-Uruguayan playwright and theater director. Specializing in writing for performative theatre, he won the prestigious British Off West-End award for his play *Tebas Land* and his work has been performed at some of the main venues in France, Germany, England, Spain, Italy, the United States, Argentina, Brazil and Mexico, among others. As well as his role as a playwright and director, Blanco has also been heavily involved in academia, taking part in seminars, courses and conferences at different

universities and cultural institutions in Europe and Latin America.

Play: *El bramido de Düsseldorf*.

GUILLERMO CACACE is a renowned Argentine actor, director, and acting teacher. He has directed numerous productions, among which *Mi hijo sólo camina un poco más lento* particularly stands out, which was performed at the III version of the Buenos Aires Festival in Chile. His work as a director involves both researching classics (*Stéfano*, *Tartufo*, *A mamá* – inspired by the *Oresteia*) and more contemporary offerings. He has been named Best Director on multiple occasions by the Association of Performance Critics (ACE) and has won the Trinidad Guevara, Florencio Sánchez, María Guerrero and Teatro del Mundo awards. Cacace is also artistic director and a cultural consultant for the Apacheta Venue/Studio.

Play: *El mar de noche*.

CAROLINA CIFRAS is a choreographer, dancer and teacher of contemporary dance. Having studied in Chile and France, she has taken part in a large number of productions, with *Acapela* by Javiera Peon-Veiga and the pieces *Escuchar* and *Padre* (both by theater director Rodrigo Pérez), particularly standing out. During her stay in France, she was a member of the National Choreographic Center in Nantes, during which time she worked on several creations and developed workshops and courses for diverse audiences. As a director and choreographer, she has staged a trilogy on life under neoliberalism, made up of the pieces 2010 (nominated for the Altazor award in 2009), *Pampa* and *Oropel*.

Play: *Oropel*.

CIRCO BALANCE is a Chilean company dedicated to the contemporary circus arts. It was created in 2001, when two recently-graduated friends from the La Mancha International School of Movement and Image created the La Reina Aerial Workshop, a place to research and teach aerial disciplines. Two years later, the workshop established links with the Rio de Janeiro National Circus School and with the A Fundação Progresso Cultural Center for Artistic Residences and Large-Scale Events, an experience that allowed them to discover and learn new techniques that have been incorporated into their shows in Chile. In 2012, they created the Aerial Arts Center (CAA), a place dedicated to training and artistic creation in the La Reina neighborhood.

Play: *Impulso*.

COLECTIVO ZOLÓGICO is the result of a 2012 encounter between young artists from Chile and France specializing in different disciplines. Committed to developing and researching new languages for contemporary theater, the group puts on theatrical pieces about relevant topics such as men and women's place in society, politics, power and money. The group defends their critical and political vision of the theater with humor and boldness, and their shows are usually supported by audiovisual resources. Some of their works are *No tenemos que sacrificarnos por los que vendrán*, *Dark* and *An enemy of the people*.

Play: *NIMBY (Nosotros somos los buenos)*.

FELIPE HIRSCH (Rio de Janeiro, 1972) is a Brazilian cinema and theater director. He is renowned for his work combining literature, music and theater, beginning his theatrical research with the Sutil Compañía de Teatro, which he directed for 20 years. In 2013, he founded Ultralíricos, a company with

which he began *the Puzzle project*, created especially for the Frankfurt Book Fair. He has directed the movies *Insolação* (2009) and and taken part in important cinema festivals in Venice and Locarno, among others. In 2006, the O Globo newspaper named him as one of the hundred most influential Brazilian thinkers.

Plays: *Democracia* and *La tragedia y la comedia latinoamericana*.

The renowned Chilean company **ICTUS** was created in 1955 when a group of students from Teatro Ensayo at the Catholic University of Chile (TEUC) decided to come together in search of a different theatrical experience, creating this company, one of the oldest in Chile and Latin America. With a history going back more than 60 years, it has developed its own style connected to everyday occurrences in the country, with humor and staging the main pillars of its work.

Play: *Esto (no) es un testamento*.

MANUELA INFANTE is a playwright, director, scriptwriter and musician. Between 2001 and 2016, she worked as a playwright and director for the renowned Teatro de Chile company, bringing to the stage the plays *Prat*, *Juana*, *Narciso*, *Rey Planta*, *Cristo*, *Ernesto*, *Multicancha*, *Loros Negros*, *Zoo* and *Realismo*. On her own she has premiered *Xuárez* by Luis Barrales, *Fin* in the Festival of Modena; *What's he building in there?*, created in an artistic residence at The Watermill Center; *On the beach* curated by Bob Wilson and premiered at the Barishnikov Arts Center in New York, and *Don't feed the humans*, premiered at the Hebbel am Ufer in Berlin. Her work has been presented in the Netherlands, Ireland, Spain, Italy, Germany, Japan, United States, Mexico, Brazil, Peru and Argentina.

Plays: *Ayudándole a sentir* (playwright) and *Estado vegetal* (playwright and director).

Founded in 2000 by renowned dancers, actors, and musicians, **KRAPP** is one of the main Argentine contemporary dance groups. Their hybrid esthetic and distinctive scenic language is the result of Luciana Acuña and Luis Biasotto's long career in dance and theater and of the actors Gabriel Almendros and Fernando Tur's knowledge of music, as well as of the vision of visual artist and actor Edgardo Castro. Their work has been performed in Latin America, Europe, and the United States, where they have also held workshops and completed residencies.

Play: *El futuro de los hipopótamos*.

LA NIÑA HORRIBLE was founded by director Javier Casanga and playwright Carla Zúñiga in 2013. With five shows premiered to date, the group has been consolidated on the young Chilean circuit with their peculiar aesthetic, tackling topics related to gender with irony and humor. Some of their works are *Sentimientos*, *Historias de amputación a la hora del té* and their most recent work, *Los tristísimos veranos de la princesa Diana*.

Play: *La trágica agonía de un pájaro azul*.

CONCHI LEÓN (Mexico, 1973) is a renowned Yucatan playwright, actress, and director and founder of the Sa'as Tún theater group. Her artistic career has concentrated on developing testimonial scripts and productions that revive the memories, traditions, and customs of the Mayan culture, with a special focus on women. *Mestiza Power*, one of her most successful pieces, is part of the didactic anthology of Mexican theater and has been performed at different venues in Mexico and the United States. After reaching 500 performances in 2011, it received an award from the Government of the State of Yucatan.

Play: *Del manantial del corazón*.

KRYSTIAN LUPA (Poland, 1943) is a Polish theater director and one of the great masters of the contemporary performing arts. Having studied the arts, cinema and theater, Lupa began directing at the end of the seventies. Fascinated by authors such as Dostoievski, Rilke, Chéjov and, in particular, the Austrian Thomas Bernhard, he has translated and dramatized countless texts, as well as staging, designing their sets and directing them. Between 1980 and 2013, he was director of the Stary Teatr in Cracovia, where he put on some of his most important productions. He has been awarded the Austrian Cross of Merit, the French Order of Arts and Letters and the Ludwik and Europa awards, among many others.

Play: *Holzfällen (Tala)*.

MARABOLÍ+PIRIZ, the collaboration between artists Daniel Marabolí and Trinidad Piriz began in 2012 with the play *Helen Brown* (that was presented at the Festival of Cádiz after winning an award at the Young Theatre Festival of Teatro Municipal de Las Condes). Since then, they have created three sound-based performances, plus a workshop where they teach both how they work and their creative methodology. Their research is based on constructing theatrical bridges between words, sound and visual representations, using autobiographical and biographical experiences to push words beyond their regular meaning.

Play: *Fin*.

JUAN PABLO PERAGALLO is an actor, teacher and theater director. Over the course of his career, he has worked as an actor with well-known directors from the Chilean scene. A founding member of the Teatro de Chile company alongside Manuela Infante and other artists, he has taken part

in their plays *Cristo, Prat, Juana* and *Zoo* as an actor, and as a director of *Rey Planta, Arturo* and *Berlín no es tuyo*. *Ayudándole a sentir* is his third play for a family-orientated and inclusive audience and was preceded by *Baltazar, un rey cada día más pequeño* and *El Corazón del gigante egoísta* (also written by Infante).

Play: *Ayudándole a sentir*.

CRISTIÁN PLANA is a theater director. He has brought different theater scripts, by both contemporary Chilean and foreigner playwrights to the stage, like *Comida alemana, Partido, La señorita Julia* and *A streetcar named Desire*. His work has been presented at different festivals in Brazil, Argentina, France, Portugal, Italy and Chile. Among the honors he has received, the awards from the Art Critics' Circle of Chile for *Castigo* (2013), based on texts by Strindberg adapted by Plana himself, and *Paso del norte* (2014), a story by Juan Rulfo turned into a theater play, particularly stand out.

Play: *Locutorio*.

ANGELO SOLARI is a pianist, actor, composer and theater director. His work has been mainly focused on creating contemporary musical theater pieces, which have been put on at important venues in Chile, Europe and Asia. During his career, he has furthered his studies into different groups and personalities from the theater and contemporary music, such as the Rimini Protokoll group, the actor Jos Houben, the percussionist Gaston Sylvestre and the composers Helmut Lachenmann, Heinz Holliger and George Aperghis. In 2014, he was selected to work as a composer at the International Music Institute in Darmstadt, Germany.

Play: *Momento; Variación*.

SYDNEY DANCE COMPANY is one of the most powerful frames of reference for contemporary dance in Australia. Founded in 1969, they have performed at important venues over the years, such as the Sydney Opera House, the Shanghai Grand Theater and the Moscow Art Theater. Under the direction of Catalan choreographer Rafael Bonachela since 2009 and with a troupe of 16 dancers, the company performs pieces by both Bonachela and guest choreographers such as Alexander Ekman and Jacopo Godani. They have collaborated with the Australia Chamber Orchestra, the Sydney Symphony, the group 48nord and Ezio Bosso. The group also runs different initiatives to bring dance closer to the public, such as training sessions and visits to territories without access to this kind of performance.

Play: *Frame of mind; Lux Tenebris*.

TEATROCINEMA is one of the most important companies on the Chilean theater scene. Its roots go back to the eighties and the La Troppa company, formed by Laura Pizarro, Jaime Lorca and Juan Carlos Zagal. Motivated by the need to search for and create their own new style, the group put on plays such as *Journey to the Center of the Earth, Pinocchio* and *Gemelos*. In 2005, part of the company was re-founded under the name TeatroCinema, a multidisciplinary artistic group whose style merges essential elements of the theater, cinema and comics. From this emerged the plays *Sin Sangre, El Hombre que daba de beber a las mariposas, Historia de amor* and *La contadora de películas*. TeatroCinema has performed at some the most outstanding venues and international festivals in the world, with performances in around 20 countries.

Play: *Gemelos*.

TEATRO DE OCASIÓN is a company that was founded in 2010 and which throughout its history has stood out for completely committing to creating musical and theater shows for early childhood. Its productions have toured a large part of Chile as well as abroad, visiting venues and national and international festivals in Bosnia Herzegovina, Brazil, Mexico, Spain, Switzerland, Canada, South Korea and China. The group organizes the Iberian-American Festival of Performing Arts for Early Childhood, a unique event that has already been successfully held twice in Chile. In December 2016, they launched their first album *Canciones de Ocasión*, winner of the Pulsar Award in 2017 for Best Early Childhood Music Album.

Play: *TUM*.

Under the direction of renowned director, theatre educator and actress Aliocha de la Sotta, **TEATRO LA MALA CLASE** is a Chilean company that, over its eight-year history, has carried out important work with teenage audiences. It has put on its work at highly important cultural centers in Chile, such as Teatro Nacional Chileno, the Gabriela Mistral Cultural Center (GAM) and the UC Theater. Thanks to its associations with these venues, more than 150,000 Chilean teenagers have seen plays such as *La Mala Clase*, *La Chancha*, *Leftraru*, *La Historia De Los Anfibios* and *El Dylan*.

Play: *El Dylan*.

Founded by Alexis Moreno and Alexandra Von Hummel in 1999, **TEATRO LA MARÍA** is one of the most relevant companies of contemporary theatre in Chile. They have premiered more than twenty plays through their career, like *El Apocalipsis de mi Vida*, *Trauma*, *Lástima*, *Hamlet*, *Superhéroes*,

Numancia, *La Tercera obra*, *Caín*, *Abel* and *Los Millonarios*, which have been presented in countries like Chile, Peru, France, Italy, Portugal y Japan, among other countries.

Play: *El hotel*.

MARIANO TENCONI (Buenos Aires, 1982) is a writer, playwright and theater director. His work has been presented in different countries, with *La fiera* (2013) being the most internationally toured. He has also tried his hand at opera as régisseur of *La Libertad Total* and *Le Malentendu*, which was presented at the Teatro Colón's Experimental Center. In 2016, he was selected as a participant in the International Writing Program at the University of Iowa, the most prestigious writing program in the world. Among other honors, he won the Germán Rozenmacher award for New Playwrights (2015) and came first in the 18th version of the National Institute of Theater's National Competition for Theater Plays (2016).

Play: *Astronautas*.

TIMBRE 4 is an Argentinean company with a history spanning more than 15 years. Made up of a group of artists with different backgrounds and education, the Timbre 4 Cultural Center was founded in 2001 as a place for research, entertainment and exhibitions. Over time, it has become one of the most important venues on the Buenos Aires' alternative circuit. Since its beginnings, the group has staged successful plays such as *La Omisión de la familia Coleman*, *Tercer Cuerpo*, *Emilia*, *El viento en un violín* and *Dínamo*, some of which have toured more than 20 countries and are still being performed.

Play: *Próximo*.

ÁLVARO VIGUERA is an actor, theater director and teacher. He is widely recognized for bringing scripts by important Chilean and foreign writers to the stage in works such as *Cock*, *Sunset Limited*, *Happy End*, *Pulmones* and *El cepillo de dientes*, among others. His most recent pieces are *The glass menagerie* and a new version of the classic *Uncle Vanya*. As an actor, he has taken part in productions such as *Gladys*, *Fin del Eclipse* and *Querida Elena*. Throughout his career, he has also explored the cinema, winning the award for Best Director at Sanfic 2012 for his movie Pérez.

Play: *La desobediencia de Marte*.

PABLO ZAMORANO is a performer, creator and dance teacher. During his career, he has carried out residencies in France at the Chateaux de Monthelon and Montbard and at La Deviation in Marseilles. Nominated for the Altazor award in 2013 for Best Dancer for the play *Deuda*, his work as a performer combines different styles and areas of the performing arts, including theater, song and improvisation. As well as his own productions, he continues to perform in several projects together with the Papel, Aracataca, Teatro Kapital and Materia Prima dance companies, among others.

Play: *Prácticas de vuelo*.



PROGRAMACIÓN



